

θελητός voulu

1Sm 15:22 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֶפֶץ לַיהוָה בְּעֹלֹת וּזְבָחִים כְּשָׁמַע בְּקוֹל יְהוָה  
הֲנָה שְׁמַע מִזְבַּח טוֹב לְהִקְשִׁיב מִחֶלֶב אֵילִים:

1Sm 15:22 καὶ εἶπεν Σαμουηλ  
Εἰ **θελητόν** τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαι ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου;  
ἰδοὺ ἀκοή ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴ καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν·

1Sm 15:22 Et Shemou‘-’El a dit :  
Le **plaisir** de YHWH est-il dans les holocaustes et les sacrifices  
LXX ≠ [*Est-ce que holocaustes et sacrifices sont **voulus** par le Seigneur ?*]  
autant que (dans le fait d’)écouter la voix de YHWH ? ÷  
voici : écouter (est) meilleur qu’un sacrifice [*l’écoute (est) plus qu’un bon sacrifice*],  
[et] le (fait d’)être attentif [*une écoute attentive*], meilleur [*plus*] que graisse de béliers.

Mal. 3:12 וְאַשְׂרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אִתָּם אֶרֶץ חֶפֶץ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

Mal 3:12 καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη,  
διότι ἔσεσθε ὑμεῖς γῆ **θελητή**, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

Mal. 3:12 Toutes les nations alors vous proclameront heureux ÷  
car vous serez une terre **où l’on se plaît** [(où l’on fait ce) **qui est voulu** <sup>1</sup>],  
dit YHWH צְבָא’ôth.  
Tg [car vous habiterez la terre de la Maison de ma Shekhinah  
et vous y ferez ma **volonté**, dit YHWH צְבָא’ôth]

<sup>1</sup> BA 23,12 (Malachie) traduit : « une terre de **contentement** ». Voir la note à ce verset. Elle ne signale pas l’allusion implicite à la seule autre utilisation de cet adjectif, également pour rendre [חֶפֶץ], en 1 Sm 15,22.